

N:o 84

(Suomen säädöskokoelman n:o 800/1999)

Asetus

Liettuan kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 1998 tehty Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välinen yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskeva sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä lokakuuta 1998 ja jonka hyväksymistä

koskevat nootit on vaihdettu 9 päivänä kesäkuuta 1999, on voimassa 9 päivästä heinäkuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä heinäkuuta 1999.

Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

(Suomennos)

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Liettuan tasavallan hallituksen välinen**

SOPIMUS

**yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja
tieteen alalla**

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimusosapuolet, jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maidensa välillä sopimusosapuolet

1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuurisäätöksiä edistämällä taide-, liikunta- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös elokuvan, radion, television ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

2. kannustavat yhteistyötä ja suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, museoiden, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion, television, liikunta- ja nuorisotoiminnan sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijatapaamisiin.

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Finland and the
Government of the Republic of
Lithuania on co-operation in the fields
of culture, education and science**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and being convinced that co-operation in the fields of culture, education and science in Europe will bring these two nations closer to each other, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

With a view to promoting cultural co-operation the Contracting Parties

1. shall, for this purpose, make initiatives to make each other's cultural achievements well known by promoting the organisation of art, physical exercise, and youth events as well as of conferences and exhibitions and by encouraging the exchange of publications and translation of literature; the Parties shall also promote the use of the cinema, radio, television, and other mass media;

2. shall encourage cooperation and direct contacts between representatives of the visual arts, literature, theatre, music, cinema, the library sector, archives, museums, the preservation of the cultural heritage, radio and television, the fields of physical exercise and youth activities, as well as non-governmental organisations;

3. shall encourage cooperation between educational establishments representing the fields of art and physical education, libraries, museums, theatres, and other cultural institutions;

4. shall encourage their citizens to participate in seminars, conferences and other meetings of experts as well as in exhibitions and contests.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetusallalla sopimusosapuolet

1. rohkaisevat ja edistävät keskinäistä tiedonvaihtoa koulutusjärjestelmistä;
2. kannustavat suoraa yhteistyötä korkeakoulujen ja tutkimuslaitosten välillä, edistävät tutkijoiden, opettajien ja opetusalan asiantuntijoiden vaihtoa kuten myös tutkimus- ja opiskelijavaihtoa sekä helpottavat yhteisten tutkimusprojektien toteuttamista ja pääsyä arkistoihin ja kirjastoihin voimassaolevan lainsäädäntönsä mukaan;
3. rohkaisevat toistensa kielen, kirjallisuuden ja historian opetusta.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maiden sa välillä sopimusosapuolet

1. edistävät korkeakoulujensa, tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;
2. rohkaisevat korkeakoulujensa, tieteellisten laitostensa ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;
3. edistävät tieteellisten julkaisujen vaihtoa;
4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, seminaarien ja muiden tapahtumien järjestämisestä.

4 Artikla

Artikloissa 2 ja 3 mainituissa tarkoituksissa sopimusosapuolet helpottavat ja tukevat korkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa.

5 Artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa sopimusosapuolten yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä laatii jaksotaisia toimintaohjelmia yhteistyön kehittämiseksi. Työryhmä voi kutsua asiantuntijoita.

2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

Article 2

With a view to encouraging cooperation in the field of education the Contracting Parties

1. shall encourage and promote the exchange of information on the educational system.
2. shall encourage direct co-operation between institutions of higher education and research institutions, promote visits of researchers, teachers and educational specialists as well as research studies and student exchange and facilitate the implementation of joint research projects and access to the archives and libraries in accordance with the legislation concerned.
3. shall encourage teaching of the language, literature and history of the other country.

Article 3

With a view to increasing scientific cooperation the Contracting Parties

1. shall promote cooperation between institutions of higher education, scientific institutes and research centres,
2. shall encourage the exchange of representatives of institutions of higher education, scientific institutes and of other experts,
3. shall encourage the exchange of scientific publications,
4. shall encourage the organisation of scientific conferences, seminars and other events.

Article 4

For the purposes referred to in Articles 2 and 3 the Contracting Parties shall facilitate and support the exchange of researchers, teachers, and students at the level of higher education.

Article 5

1. The implementation of the present Agreement shall be followed up by a joint working group of the Contracting Parties, which shall comprise representatives of the ministries and government offices concerned. The working group will draw up periodical Plans of Action for the development of co-operation. The working group may invite experts.

2. The provisions concerning the economic terms of the co-operation are contained in the Plans of Action.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun molemmat sopimusosapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä, että sen voimaantulolle välttämättömät valtiosisäiset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimusosapuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty 9 päivänä marraskuuta 1998 kaksin englanninkielisin kappalein molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Suvi-Anne Siimes

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta

Gediminas Šerkšnys

Article 6

This Agreement shall enter into force thirty days after both Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels that the internal requirements necessary for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force until further notice unless denounced in writing by either Contracting Party. The Agreement ceases to be in force after six months from the receipt of a written notice of termination.

Done at Helsinki this 9th day of November 1998, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Finland

Suvi-Anne Siimes

For the Government
of the Republic of Lithuania

Gediminas Šerkšnys